



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-03-67-T

Datum: 8. februar 2012.

Original: FRANCUSKI

---

**PRED PRETRESNIM VEĆEM III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsedavajući  
sudija Frederik Harhoff  
sudija Flavia Lattanzi

**Sekretar:** g. John Hocking

**Nalog od:** 8. februara 2012.

**TUŽILAC**

**protiv**

**VOJISLAVA ŠEŠELJA**

**JAVNI DOKUMENT**

---

**NALOG U VEZI SA ZAVRŠNIM PRETRESNIM PODNESKOM  
KOJI JE PODNEO OPTUŽENI VOJISLAV ŠEŠELJ**

---

**Tužilaštvo:**

g. Mathias Marcussen

**Optuženi:**

g. Vojislav Šešelj

**PRETRESNO VEĆE III** (dalje u tekstu: Veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

**IMAJUĆI U VIDU** Završni pretresni podnesak koji je optuženi Vojislav Šešelj (dalje u tekstu: optuženi) dostavio na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku (dalje u tekstu: b/h/s) 30. januara 2012. i koji je Sekretarijat Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Sekretarijat) istog dana zaveo na poverljivom osnovu,<sup>1</sup>

**BUDUĆI** da Završni pretresni podnesak optuženog sadrži 501 stranicu, odnosno 188.379 reči (što iznosi 640 stranica prema formatu Organizacije Ujedinjenih nacija), što znači da u znatnoj meri prekoračuje nalogima Veća<sup>2</sup> utvrđeno ograničenje od 200 stranica i 50 stranica dodataka koji ne smeju da sadrže nikakvu pravnu argumentaciju,

**IMAJUĆI U VIDU** "Odluku po zahtevu tužilaštva za produženje roka i za razjašnjenje" izdatu na javnom osnovu 1. februara 2012. (dalje u tekstu: Odluka od 1. februara 2012), u kojoj je Veće ocenilo da, "iako optuženi nije dostavio prigovor na ograničenje broja reči utvrđeno Nalogom od 31. oktobra 2011. u propisanom roku, dostavljanje završnog pretresnog podneska u kojem je to ograničenje prekoračeno može da se smatra takvim prigovorom",<sup>3</sup>

**BUDUĆI** da je Veće, uzimajući u obzir okolnosti u datom predmetu, "putem internog memoranduma dostavljenog Sekretarijatu 30. januara 2012. godine,<sup>4</sup> optuženom naložilo da, u roku od 15 dana od prijema te instrukcije u prevodu na b/h/s, dostavi novu verziju svog završnog pretresnog podneska koja neće biti duža od 300 stranica, sa 100 stranica dodataka koji ni u kom slučaju ne smeju sadržavati činjenične ili pravne argumente",<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> "Završni pretresni podnesak odbrane prof. dr Vojislava Šešelja", 30. januar 2012. (poverljivo) (dalje u tekstu: Završni pretresni podnesak). V. takođe "Potvrda", 31. januar 2012. (poverljivo).

<sup>2</sup> "Nalog o rasporedu (završni podnesci, završna reč tužioca i završna reč odbrane)", 31. oktobar 2011. (javno) (dalje u tekstu: Nalog od 31. oktobra 2011); "Nalog o izmeni 'Naloga o rasporedu (završni podnesci, završna reč tužioca i završna reč odbrane)' od 31. oktobra 2011.", 24. novembar 2011. (javno) (dalje u tekstu: Nalog od 24. novembra 2011).

<sup>3</sup> Odluka od 1. februara 2012, str. 2.

<sup>4</sup> Optuženi je prevod na b/h/s-u primio 31. januara 2012.

<sup>5</sup> Odluka od 1. februara 2012, str. 2. S tim u vezi Veće je bilo mišljenja da "optuženi nije naveo posebne okolnosti koje bi opravdavale dostavljanje dužeg završnog podneska, ali, pošto načelo pravičnosti nalaže

**BUDUĆI** da je na pretresu o administrativnim pitanjima održanom 7. februara 2012, optuženi izjavio da ne namerava da podnosi novu verziju završnog pretresnog podneska koja bi bila u skladu sa instrukcijama Veća,<sup>6</sup> uz objašnjenje da je sadašnja verzija završnog podneska pripremljena u saradnji s njegovim pravnim savetnicima u septembru 2011. kao prvi nacrt na kom je optuženi nameravao da još radi, pa i u pravcu smanjenja obima, ali da je, s obzirom na mere koje je u oktobru 2011. sekretar Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Sekretarijat) izrekao u vezi sa privilegovanom komunikacijom optuženog sa njegovim savetnicima, a pogotovo zbog stavljanja njegovih komunikacija pod nadzor, optuženi rešio da ne radi na svom završnom podnesku i da ga podnese u obliku u kakvom jeste,<sup>7</sup>

**BUDUĆI** da je tužilaštvo uložilo prigovor na valjanost Završnog pretresnog podneska, posebno u pogledu njegove dužine i zbog toga što u njemu očito nisu jasne reference na citirane izvore u fusnotama,<sup>8</sup>

**BUDUĆI** da Veće, pre nego što dobije prevod, nije u mogućnosti da sa sigurnošću oceni da li tekst Završnog pretresnog podneska sadrži dovoljno jasne reference na korišćene izvore i da, po svemu sudeći, Završni pretresni podnesak sadrži više doslovnih citata iz transkripata pretresa,

**PODSEĆAJUĆI**, što se tiče argumenta tužilaštva u vezi s ravnopravnošću strana u postupku i davanja mogućnosti tužilaštvu da odgovori na Završni pretresni podnesak,<sup>9</sup> da "završni pretresni podnesak jedne od strana ne može da bude pisan u funkciji podneska druge strane i da podnesak jedne strane ni u kom slučaju ne može da sadržava odgovor na podnesak druge strane",<sup>10</sup>

**BUDUĆI** da, osim toga, načelo ravnopravnosti i pravičnosti ne podrazumeva matematičku jednakost između strana u postupku, nego uzima u obzir načelo

---

da, u konkretnim okolnostima, optuženi mora da ima na raspolaganju najmanje broj stranica jednak broju koji je odobren tužilaštvu" (*ibid.*).

<sup>6</sup> Pretres o administrativnim pitanjima, 7. februar 2012, T(f). str. 17081 do 17085.

<sup>7</sup> Pretres o administrativnim pitanjima, 7. februar 2012, T(f). str. 17081.

<sup>8</sup> Pretres o administrativnim pitanjima, 7. februar 2012, T(f). str. 17100 do 17101, 17103.

<sup>9</sup> Pretres o administrativnim pitanjima, 7. februar 2012, T(f). str. 17101.

<sup>10</sup> Odluka od 1. februara 2012, str. 3.

proporcionalnosti, konkretne okolnosti predmeta i interes pravde,<sup>11</sup>

**BUDUĆI** da je sekretar vratio optuženom pravo na privilegovanu komunikaciju bez nadzora tek 27. januara 2012. godine,

**BUDUĆI** da se, pored toga, zdravstveno stanje optuženog pogoršalo od početka januara 2012, da je optuženi otada više puta bio u bolnici i da je pod stalnom negom lekara,

**BUDUĆI** da bi, s obzirom na te okolnosti, rad na skraćenoj verziji Završnog podneska u skladu s gorepomenutim nalozima i instrukcijama Veća, kao i prevođenje te nove verzije na jedan od službenih jezika Međunarodnog suda, mogao da rezultira značajnim pomeranjem sudskog rasporeda, prema kojem je predviđeno da se završne reči tužilaštva i odbrane saslušaju počevši od 5. marta 2012. godine,<sup>12</sup>

**BUDUĆI** da je pravo optuženog da podnese završni pretresni podnesak još važnije zbog činjenice da – bez obzira što je to bila njegova sopstvena odluka – on nije izvodio dokaze u svoju odbranu,

## **IZ GORENAVEDENIH RAZLOGA**

**PRIHVATA** Završni pretresni podnesak, izuzetno i uzimajući obzir konkretne okolnosti, i smatra ga valjano podnetim.

---

<sup>11</sup> V. sličan primer u predmetu *Tužilac protiv Jadranka Prlića i dr.*, predmet br. IT-04-74-AR73.7, "Odluka po žalbi okrivljenih na 'Odluku o dodjeljivanju vremena za izvođenje dokaza odbrane'", 1. jul 2008. (javno), par. 19: "Žalbeno vijeće smatra da se 'čisto matematičko računanje' kao metod raspodjele vremena za odbranu može smatrati zloupotrebom diskrecionog ovlaštenja od strane Pretresnog vijeća. Kako se napominje u Odluci u predmetu *Orić*, 'princip suštinske proporcionalnosti, a ne princip stroge matematičke jednakosti, u opštem smislu reguliše odnos vremena i svjedoka koji se odobravaju dvjema stranama u postupku'" (gde se upućuje na *Tužilac protiv Nasera Orića*, predmet br. IT-03-68-AR73.2, "Odluka po interlokutornoj žalbi u vezi s dužinom dokaznog postupka odbrane" (javno), par. 7.

<sup>12</sup> Nalog od 31. oktobra 2011, str. 5 ; Nalog od 24. novembra 2011, str. 5.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, a merodavan je tekst na francuskom.

/potpis na originalu/  
Jean-Claude Antonetti,  
Predsedavajući sudija

Dana 8. februara 2012.  
U Hagu (Holandija)

**[pečat Međunarodnog suda]**